

「東華檔案與香港社會」公眾講座系列

要重塑一個城市的歷史，了解當中的發展脈絡，最直接而有效的方法莫過於翻查相關的檔案。為了讓公眾更了解保存及維護檔案的重要性，以及檔案對歷史研究的價值，東華三院檔案及歷史文化辦公室於4月及6月舉辦共3場，題為「東華檔案與香港社會」的公眾講座系列。首兩場講座已於4月22及29日順利舉行。

首場講座「檔案的保存與修復：以廣華醫院醫療檔案為例」，由康樂及文化事務署文物修復辦事處館長廖慧沁女士及東華三院檔案及歷史文化總主任史秀英女士主講。廖館長與史總主任分別以《1917年廣華醫院總冊》為例，分享保存及維護醫療檔案的重要性。《1917年廣華醫院總冊》相信是香港現存最早的一本病人出入院紀錄，惟早年受環境所限，未能妥善保存，檔案因而破爛非常，難以翻閱。東華三院於2011年邀請文物修復辦事處修復總冊，令珍貴資料得以保存；廖館長亦與在場人士分享當時修復總冊的困難和挑戰。

第二場講座「從歷史圖片細說東華義塚與公墓」，由資深香港史研究者高添強先生主講。透過多幀珍貴的歷史圖片，高先生向在場人士細說本地華人在開埠初年的喪葬情況，又透過香港於19世紀末至20世紀初的多場大型災難，如1874及1906年的風災、1918年的馬場大火等，闡述東華三院無償地為不幸的罹難者立義塚、起公墓的義舉。兩場講座均有近180人參加，座無虛席。

最後一場講座「歷史檔案與日據時期的東華」將於6月24日舉行，由香港浸會大學歷史系助理教授鄭智文博士主講，並將於6月中接受報名。

Public Talk Series on "Tung Wah Archives and Hong Kong Society"

In order to enhance public understanding on the importance of preserving and conserving archives, as well as the power of archives in conducting historical research, the TWGHs Records and Heritage Office (RHO) organised a public talk series on "Tung Wah Archives and Hong Kong Society" which is scheduled for April and June 2017. The first 2 talks were successfully held on 22 and 29 April 2017.

The first talk "Preservation and Conservation: 1917 Kwong Wah Hospital Registry" was presented by Ms. Angela LIU, Curator of the Conservation Office of Leisure and Cultural Services Department, and Ms. Stella SEE, Head of TWGHs RHO. The 1917 Kwong Wah Hospital Registry is believed to be the earliest available medical record in relation to a hospital's admission and discharge information in Hong Kong. In 2011, with the support of Conservation Office, the said Registry was comprehensively restored and the invaluable information could be retained. During the talk on 22 April 2017, Ms. Liu and Ms. See shared their views on medical records conservation and the importance of preserving these records to reconstruct the local medical history. Ms. Liu also illustrated the challenges she had faced when conserving the 1917 Kwong Wah Hospital Registry as the condition of the Registry had deteriorated due to poor storage practices.

The second talk "Historical Photos on Free Cemeteries of Tung Wah" was presented by Mr. KO Tim Keung, renowned researcher in Hong Kong History. Through selected historical photos and stories of various disasters in the late 19th Century to the early 20th Century, Mr. Ko introduced the burial history of the Chinese in early Hong Kong and also the philanthropic spirit of TWGHs for providing free cemeteries and burial services to the needy over the past hundred years. Both talks won wide acclaim from the public.

The last talk of the series, "Historical Archives and the Tung Wah during the Japanese Occupation of Hong Kong" by Dr. KWONG Chi Man, Assistant Professor, History Department of the Hong Kong Baptist University, has been scheduled for 24 June 2017. Open enrollment will be held in mid-June.



◀ 康樂及文化事務署文物修復辦事處館長廖慧沁女士(右)及東華三院檔案及歷史文化總主任史秀英女士分享保存及維護醫療檔案的重要性。Ms. Angela LIU (right), Curator of the Conservation Office of Leisure and Cultural Services Department, and Ms. Stella SEE, Head of TWGHs Records and Heritage Office, shared views on medical records conservation and the importance of preserving these records.



▶ 修復前(上圖)及修復後(下圖)的《1917年廣華醫院總冊》
1917 Kwong Wah Hospital Registry before (upper photo) and after (bottom photo) restoration

◀ 香港史研究者高添強先生分享本地華人在開埠初年的喪葬情況。
Mr. KO Tim Keung, renowned researcher in Hong Kong History, shared the burial history of the Chinese in early Hong Kong.



▶ 位於跑馬地掃桿埔的「馬場先難友紀念碑」
"Race Course Fire Memorial" at So Kon Po, Happy Valley



▶ 東華醫院於1880年設置「遭風義塚」，紀念1874年甲戌風災罹難者。
In 1880, Tung Wah Hospital erected a graveyard in memory of the deceased during a typhoon in 1874.

英國威爾斯及北愛爾蘭教育學者到訪東華三院鄧肇堅小學

英國文化協會透過國際教師專業學習社群計劃，安排15位來自英國威爾斯及北愛爾蘭的校長及教育學者於2017年3月16日到訪東華三院鄧肇堅小學，深入了解該校在推動電子學習和STEM(科學、科技、工程、數學)教育的發展情況。

到訪當天，東華三院鄧肇堅小學於英文課堂示範電子學習，闡明如何使用不同的電子學習教材及電子平台進行預習、課堂活動、評估、課後延伸等教學活動。此外，校方在STEM的教育基礎上增加「藝術」及「探究」元素，發展屬校獨有的STREAM教育，並安排來賓參觀學校於STREAM(科學、科技、探究、工程、藝術、數學)教育計劃中多項學習體驗活動。最後，雙方於電子學習發展歷程及展望分享會上，就有關主題交流教學經驗和心得。

Education Professionals from Wales and Northern Ireland of United Kingdom Visited TWGHs Tang Shiu Kin Primary School

On 16 March 2017, 15 school heads and education professionals from Wales and Northern Ireland of United Kingdom visited TWGHs Tang Shiu Kin Primary School to participate in the "International Professional Learning Communities" project organised by the British Council to get a better understanding of the development of e-learning as well as STEM (Science, Technology, Engineering, Mathematics) education in the School.

TWGHs Tang Shiu Kin Primary School has added the elements of "Art" and "Research" in STEM education, developing its own STREAM education. They demonstrated e-learning activities in English class as well as different experiential learning activities under its STREAM (Science, Technology, Research, Engineering, Arts, Mathematics) education project. The guests also shared their views on e-learning development and exchanged their teaching experience with the School.



▶ 英國威爾斯及北愛爾蘭的校長及教育學者參與英文課堂電子學習示範課。
School heads and education professionals from Wales and Northern Ireland of United Kingdom participated in English teaching with e-learning.

東華三院小學學生勇奪「新加坡神奇飛行器比賽2017」獎項



▶ 東華三院小學學生代表參與「新加坡神奇飛行器比賽」。
Representatives of TWGHs Primary Schools joined the "Singapore Amazing Flying Machine Competition".

東華三院屬下小學近年積極推動STEM(科學、科技、工程、數學)教育，提升學生的科學創新、應用實踐及解難能力。本院屬下多所小學自2015年起參加由林氏基金及美國聯邦飛行局機師合辦的「衝上雲霄——小小飛機師計劃」，由資深飛機師及航空專業人士向學生教授飛行理論、操控技術、氣象學及飛機設計等專業知識，培養學生的科學探究精神、解難能力及創意思維，鼓勵他們探索奇妙的航空世界。訓練課程包括紙飛機和物理學原理的探究、飛行模擬器及虛擬實境等模擬飛行訓練。完成訓練課程後，表現出色的學生將會代表學校出戰「新加坡神奇飛行器比賽」。

東華三院鄧肇堅小學及東華三院周演森小學的學生參加了2017年的賽事，並擊敗來自世界各地183所學校的學生，分別奪得飛行精準度挑戰賽(國際學生組別)全場總亞軍及最長飛行時間挑戰賽(國際學生組別)全場總季軍。

TWGHs Primary Students won awards in "Singapore Amazing Flying Machine Competition 2017"

In recent years, TWGHs primary schools have been actively promoting STEM (Science, Technology, Engineering, Mathematics) education to enhance the scientific innovation, application and problem-solving abilities of students. To stimulate students' interests in aviation technology and broaden their horizons, TWGHs primary schools have participated in the "Young Pilot Training Programme", organised by The Lam Foundation and pilots of Federal Aviation Administration, since 2015. Aviation theories and practical knowledge of flight operation were taught by veteran pilots and aviation professionals. After training, outstanding students will be shortlisted and invited to participate in the "Singapore Amazing Flying Machine Competition (SAFMC)".

In SAFMC 2017, TWGHs Tang Shiu Kin Primary School and TWGHs Chow Yin Sum Primary School won the 1st runner-up of Precision Award (International Student Class) and 2nd runner-up of the Time Aloft Award (International Student Class) respectively.